

我們期盼
受到更多的
理解和尊重

WE ARE
MISTREATED,
MISJUDGED &
MISREPRESENTED

BUT WE NEEDN'T BE

MISUNDERSTOOD.



難民refugee
聯會union

Hong Kong is home to around 14,000 people with few rights, no future and little hope

香港目前有約14,000名難民在本地尋求庇護，他們的權益並未受到充分的保障，對未來感到迷茫。



* Refugee Union calls members refugees although technically they are either asylum-seekers or refugees. The official noun in Hong Kong is "USM Claimant" under the Unified Screening Mechanism of the Immigration Department. 難民聯會的會員包括尋求庇護者和難民，在法律上，兩者皆指在國際上尋求庇護的人士，而尋求庇護者是指其難民資格正在審核的人士。我們一律稱呼他們為難民。

We are refugees and children born to refugees in Hong Kong.*

Refugees are treated poorly and looked down on in Hong Kong.

But we are still people. We deserve compassion. We deserve a chance. **We deserve to be understood.**

This booklet is **published by Hong Kong refugees** to help everyone in the city to **understand us better**. We are grateful for the opportunity to reach you today!

我們是難民，我們於香港所生的孩子也是難民。*

在香港，難民未有受到公平的對待。

我們是社會的一份子。我們希望大眾能給予我們一個機會，嘗試了解我們。

我們是一群在香港尋求庇護的難民。我們希望通過出版這本小冊子讓社會大眾更深入認識本地的難民社群。



MISUNDERSTANDING

Refugees can just go home if they like.

誤解

難民可以隨時返回家鄉。

FACT

We are ordinary people who are fleeing abuse, torture and, sometimes even death, in our home countries.

事實

我們難以返回家鄉，因為我們在當地受到迫害，甚至連生命也受到威脅。因此，我們被迫逃離家園，過上顛沛流離的生活。

拖延公義

JUSTICE
DELAYED
IS
JUSTICE
DENIED

等同否定公義



Fewer than 1% of Hong Kong refugees have been granted asylum status in the last 13 years.

We aren't allowed to have HKIDs and many of us do not have valid passports, as they expired during our long stay in the city.

Refugees can't work, open bank accounts or do many of the things people take for granted.

在過去13年，香港的難民獲確立身份的比例不足百分之1。

我們不獲發香港身份證，同時，我們當中許多人的護照早已在漫長的等候期間逾期失效。

難民既不能工作，也無法開立銀行戶口。事實上，有很多大眾認為是理所當然的事情，我們都無法實現。

“We need leaders not in love with money but in love with justice. Not in love with publicity but in love with humanity.”

– Dr Martin Luther King Jr

「我們需要熱愛公義而非熱愛金錢的領導者。領導者應追求德性而非名利。」

— 馬丁路德金



The Refugee Union supports our rights in Hong Kong

難民聯會為捍衛我們的權益而成立

Organised by us and run by us

The Refugee Union registered as a society in 2014 to connect members with Hong Kong residents and the community at large.

We operate from a small centre in Sheung Wan where members and supporters meet and collaborate.

It is a collective effort supported entirely by donations.

Volunteers there offer advice about the asylum process and receive, organise and distribute resources.

The Refugee Union gathers over two thousand members from 20 countries, including 500 children.

它由本地難民社群組織和營運

難民聯會於2014年註冊成為社團，藉此加深難民社群與本地居民，以至整個社區的連繫。

我們在上環租了一個小型辦公室。我們的成員和支持者在那裏守望相助。

難民聯會的營運完全由社區熱心人士和團體的捐款支持。

我們的辦公室每天都非常熱鬧：在香港生活較長時間的難民擔當志願者協助其他難民適應本地生活，亦有來自社區的熱心人士和團體到訪，他們會定期舉辦活動和捐贈物資。

難民聯會現有超過2,000名成員，包括500名小童，他們來自20多個國家和地區。

You can learn more about us at 詳情請見 www.refugeeunion.org



FORBIDDEN TO WORK, DEPRIVED OF RESOURCES

MISUNDERSTANDING

Everyone in Hong Kong has the opportunity to make a living.

誤解

在香港，人人都有自力更生的機會。

FACT

We face a mandatory 15 months prison if arrested working.

事實

我們會因工作而面臨15個月的監禁。

Refugees are not allowed to work in Hong Kong.

難民不獲准在港工作。

The only exception – accepted cases may apply for a six month work permit through a complex Immigration scheme not suitable for casual work.

我們的生活一直都是如此。

從來未曾改變過。

難民的孩子即使在本地出生也不會獲得居留權。

No matter how much time has passed.

同樣地，這些孩子也永遠不能工作，無法自力更生。

Children born here to refugee parents will never be given Hong Kong residency.

他們除了香港便無其他容身之所，還能指望什麼呢？

Those kids will never be allowed to earn a living here either.

When they can't return to their homes or go elsewhere – what can they hope for?

NO WAY OUT OF POVERTY

我們無法自力更生，
而且終日活在貧窮之中



MISUNDERSTANDING

The government helps refugees.

誤解

香港政府會協助難民。



FACT

Government assistance is inadequate.

事實

政府的援助不足。



MISUNDERSTANDING

Everyone in Hong Kong has access to affordable healthcare.

誤解

誤解 — 在香港，人人都能獲得醫療保障。

FACT

Refugees can only access hospital accident and emergency services. We must pay for a private doctor or dentist when we get sick.

事實

我們只能在遇上意外或緊急情況時才能使用公立醫院的服務。如果我們不幸生病，就只能自費到私家診所求診。

Rent assistance 住屋津貼	\$1,500 (paid directly to landlords) (直接支付業主)
Food coupon 食物券	\$1,200 (paid in ParknShop e-vouchers) (以百佳超級市場電子消費券形式支付)
Utilities 雜費津貼	\$300 (paid directly to landlords) (直接支付業主)
Transportation 交通津貼	\$200 (for official appointments only) (只限公務時使用)

These amounts haven't been adjusted to inflation since 2014.

上述金額自2014年以來從未因應通脹而調整。

There is no provision for essentials like clothing, shoes, cleaning products, personal care, baby products, school supplies, phone access, medicine...

政府並未為難民提供其他必需品，例如衣物、鞋、個人護理和清潔用品、嬰兒用品、教育用品、手提電話、藥物等。

Can you survive on \$3,200 a month in Hong Kong?

每月HK\$3,200足以在香港過活嗎？

Just \$40 a day is not enough for breakfast, lunch and dinner. It was a struggle in 2014 and quite unrealistic with today's high inflation.

僅僅HK\$40並不足以支付每天早、午、晚三餐。香港的物價飛漲，生活成本高昂，難民實在難以負擔。

我們每月有HK\$1,500的住屋津貼。但事實上，在香港，最便宜而且沒有窗口的劏房租金都是這個金額的兩倍。

Rent assistance is \$1,500/month. But even the cheapest subdivided windowless room costs twice that in run-down buildings.

雖然我們的孩子可以免費到本地的公立學校上學，但政府並沒有提供交通津貼及文具等教育用品。因此，孩子的教育開支往往為難民家庭造成沉重負擔。

Public schools are free but stationery and transportation are not. Young children must be accompanied on public transport causing an additional burden on our families.

LIFE IS HARD

BUT I'LL NEVER GIVE UP



縱使生活艱難，
但我從未放棄

文 By Beck, 20歲
(refugee for 11 years 成為難民11年)

I had a very rough childhood. Many people didn't like our existence in my home country. Religious persecution made it dangerous for us to stay.

When I was 11 my father managed to bring us to Hong Kong. He wanted us to have a better life. When I got here I felt safe and out of danger.

Back then me and my younger brother were happy.

Now that we're grown up, we worry about our future, which is absolutely depressing and stressful. It's not just me of course. All refugees here have a hard time.

我有一個不堪回首的過去。小時候，我還在家鄉的時候，人們不喜歡我和我的家人。宗教迫害使我們無法在當地生活。

於是，在我11歲那年，爸爸設法帶我到香港。他說他希望我和弟弟從此能過上好的生活。就這樣，我們一家來到了香港，當時我感覺如釋重負。

在香港生活初期，我和弟弟確實度過了一段難得的快樂時光。

但隨著時間流逝，我們長大了，開始為自己的未來感到擔憂。我們漸漸接觸到殘酷的現實，這一切都是令人沮喪和感到壓迫的。當然，這一切並非只發生在我一個人身上。我知道這裏的難民都過得很苦。

I've always had a lot of negative thoughts about being a refugee. Some of my schoolmates used to make fun of me and treat me unequally. That distressed me a lot.

I used to be ashamed of showing my immigration document in public. It's a gray A4 paper that's nothing like a HKID card. Now I understand this is how I am going to fight for myself and it's a great beginning to acknowledge my identity and not hide it away in shame.

The government forbids us from numerous things. For example, we can't afford to visit theme parks because of the high ticket prices. Refugee parents want their kids to be

曾幾何時，我很介懷自己難民的身份。學校的同學因為我是難民而欺負我，歧視我，這讓我感到很苦惱。

曾幾何時，我為自己難民的身份感到羞恥。我沒有香港身份證，只有一張灰色的A4紙（一般稱為「行街紙」）。現在我終於明白，這並不羞恥，我的遭遇正正是我要為自己我和我的族群奮鬥的原因。

政府禁止我們做很多事情。例如，我們不能到主題公園遊玩，因為我們負擔不起高昂的票價。難民的父母和天下的父母都一樣，希望自己的孩子健康快樂成長。但我們的父母不能工作，生活可謂捉襟見肘。

happy but they can't work and afford to buy them anything.

I'd like to be the voice of refugees. I want to give positive vibes to each and every person in our community who is only just surviving, staying home, banned from working.

I'm like everyone – I have dreams I want to come true. But I can't afford further studies after high school. Unlike other students, I can't even work to pay for my tuition. Nevertheless I never lose hope.

我想為難民發聲。與其抱怨，我想為他們帶來一點正能量。

其實我和所有人都一樣，我也有自己的夢想，也希望它們有一天會實現。我的願望是在高中畢業後到大學繼續深造，將來造福社會。但我負擔不起高昂的學費，我甚至連打工賺取學費的權利都沒有。但即便如此，我從來未失去希望。

My message to all youth refugees is that we are all in this together. No matter how hard it is, we must face it with a positive attitude. There is always hope if we keep trying.

Don't be put off by biased people. Try and change their understanding. I hope one day we will be treated with equality and fairness.

Hong Kong really needs a change of heart on refugees. Meanwhile, the Refugee Union is here to support me and my family.

I will keep trying and never give up.

我想對所有的難民青年說，我們站在同一陣線。不論一切有多困難，我們都要以積極的態度面對。我相信，不是看到希望才堅持，而是因為堅持才看到希望。

我們千萬不要因為人們的偏見而低頭。我們要改變他們的想法。我希望，有一天，我們會得到公平的對待。

香港確實需要改變對難民的看法。同時，難民聯會一直在這裏支持我和我的家人。

縱使生活艱難，但我從未放棄。



Please help us

我們需要您的幫忙

100% of the cash you contribute goes to refugee support.

Refugees operate the Refugee Union as a society. But we can't register with the government as an NGO because we aren't allowed to have a HKID card, which is required to open bank accounts.

We accept donations through Drink For Justice

Drink For Justice, registered Section 88 charity, provides us with logistic and financial support including handling of cash donations. DFJ issues tax-deductible receipts and disburses 100% of funds to us.

Visit www.refugeeunion.org/support/ to donate



所有善款將用作支持本地難民社群。

難民聯會只能以社團形式營運，但我們不能註冊成為非政府組織，因為難民沒有香港身份證，不能開立銀行戶口。

我們歡迎您透過Drink For Justice的平台捐款

Drink For Justice是經稅務條例第88條獲豁免繳稅的慈善機構，您的善款將會經此平台全數轉到難民聯會。

請到www.refugeeunion.org/support/捐款支持



Refugees are most grateful for these items:

- ☐ Baby milk formula
- ☐ Diapers
- ☐ Kitchenware
- ☐ Appliances
- ☐ Mobile phones and laptops
- ☐ School supplies
- ☐ Clothes for men, women and children
- ☐ Shoes for men, women and children
- ☐ Toys are always a bonus :)

Bring them to our centre and meet us!
If you have any questions please
WhatsApp 98287176

Address: Unit E, 2 Floor, Lee Fung Building, 315-319 Queen's Road Central, Sheung Wan (MTR Exit A2)

亦歡迎您捐贈以下物資：

- ☐ 嬰兒配方奶粉
- ☐ 嬰兒尿墊
- ☐ 廚具
- ☐ 電器
- ☐ 手提電話及電腦
- ☐ 教育用品
- ☐ 男、女、童裝衣物
- ☐ 男、女、童裝鞋
- ☐ 玩具

歡迎您帶同以上物資到我們的辦公室！歡迎
WhatsApp至98287176查詢

地址：上環皇后大道中315-319號利豐大廈2樓E室 (港鐵上環站A2出口)

Thank you for your understanding, your kindness and your support

感謝您的支持





Facebook /refugeeunionhk
Instagram @refugeeunion
Twitter @RefugeeUnion

refugeeunion.org

Big thank you to Karling Hamill for the great photography, and Stepworks for help with the design.